



## PROGRAMACIÓN CULTURAL NOVIEMBRE DE 2022



“MINATCHI”, DRAMA LÍRICO EN TRES ACTOS  
(Música: Antonio José. Libreto: Gaspar G. Pintado)  
Estreno absoluto

CORO ARS NOVA  
CONJUNTO INSTRUMENTAL  
DE LA ORQUESTA SINFÓNICA DE BURGOS  
SOLISTAS  
Director: Javier Castro

Burgos, 19 de noviembre de 2022. 20:30 h.  
Teatro Principal



Ayuntamiento  
de Burgos



# CORO ARS NOVA

El Coro Ars Nova se ha consolidado como una de las agrupaciones vocales más interesantes e innovadoras del panorama nacional, resultado de una meticulosa planificación de ensayos y de una cuidada elección de programas y proyectos. Fruto de este trabajo, el coro recibe importantes reconocimientos como el primer premio en el Concurso internacional de coros de Avilés de 2010 o invitaciones de primer orden como la de actuar junto a la Orquesta Sinfónica de Castilla y León bajo la dirección del maestro alemán Titus Engel en el concierto inaugural del Festival de las Artes de Castilla y León de 2011.

Mención especial merecen la interpretación de “La Pasión según San Juan” bajo la dirección de Javier Castro en la Casa del Cordón de Burgos en 2008, dentro de la programación cultural de Caja de Burgos, que obtuvo un sonoro éxito de público y crítica, además del concierto en el Auditorio Lienzo Norte de Ávila en 2010, bajo la dirección del maestro suizo Diego Fasolis, en el que interpretó la “Misa del Papa Marcello” de P.G. Palestrina y el motete “Jesu meine freude” de J.S. Bach.

El entusiasmo de sus componentes se combina con un minucioso y profundo trabajo de estudio de cada uno de los programas que interpreta, a lo que se suma la curiosidad que lleva al coro a acercarse a todo tipo de repertorios: desde el estreno de la

cantata “Vitae mysterium” de la compositora Pilar Jurado hasta obras emblemáticas del Renacimiento de los siglos XV y XVI.

Durante el año 2012, el coro Ars Nova interpretó en distintas ocasiones una reconstrucción del “Officium defunctorum” de Tomás Luis de Victoria en la que incorporó partes de canto llano interpretadas por la Schola Gregoriana del Conservatorio Superior de Música de Salamanca. Para ello se utilizó un enfoque interpretativo historicista que partió de la lectura directa del facsímil de la edición original de 1605, en notación mensural blanca. Años atrás también interpretó con gran éxito el “Mesías” de Haendel en el Teatro del Liceo de Salamanca, en el Auditorio Lienzo Norte de Ávila y en el Teatro Principal de Burgos (2019) y el “Oratorio de Navidad” de Bach en las mencionadas salas de Burgos y Ávila (2020). Ha sido dirigido, además de por los ya mencionados, por maestros de la talla de Vasco Negreiros, Nacho Rodríguez o Alessandro Quarta. En octubre de 2021 ha estrenado fragmentos corales de la ópera inédita “Minatchi” del compositor Burgalés Antonio José Martínez. Enormemente comprometido con la divulgación de la obra de este compositor, el coro Ars Nova ha interpretado la totalidad de su obra en más de diez conciertos por varias provincias del territorio español.



# SANDRA REDONDO

MINATCHI, SOPRANO



Natural de Toledo, comenzó en el mundo de la música en el Conservatorio Profesional Jacinto Guerrero, centro en el que actualmente desarrolla su labor pedagógica como profesora de Piano y de Repertorio Vocal. Es titulada superior en Piano y Música de Cámara por el Conservatorio Superior de Salamanca (con los maestros Claudio Martínez Mehner y Patrín García-Barredo) y titulada superior en Canto por la Escuela Superior de Canto de Madrid (bajo la dirección de Manuel Cid y Pilar Pérez-Íñigo), donde se le otorga el premio de fin de carrera AAESCM. Es, además, diplomada en Magisterio (especialidad de Educación Musical) por la Universidad de Castilla-la Mancha. Completa su formación en la Liszt Academy of Music de Budapest y con el maestro de técnica vocal Peter T. Harrison.

Ha actuado como solista con la Orquesta Sinfónica Santa Cecilia, Orquesta Sinfónica de Burgos, Orquesta Filarmónica de La Mancha y European Royal Ensemble. Ha interpretado papeles en diversas producciones de ópera (“La Traviata”, “Dido & Aeneas”, “Las bodas de Figaro”), zarzuela (“El barbero de Sevilla”, “Vendado es amor no es ciego”, el estreno absoluto de “El mozo de mulas”, de Antonio José) y oratorio (“Stabat Mater” de Pergolesi, “The Messiah” de Händel, “Gloria” de Vivaldi, “Weihnachtsoratorium” de Bach, “Réquiem” de Mozart). Ha actuado en salas tales como el Auditorio Nacional (Madrid), Fórum Evolución Burgos, Auditorio Miguel Delibes (Valladolid), Teatro Liceo (Salamanca), Fundación Juan March (Madrid) y Teatro Real (Madrid). Se ha especializado en el repertorio de música antigua con Richard Levitt, María Espada, Lambert Climent y Carlos Mena. Ha colaborado como solista con los grupos historicistas Forma Antiqua, Música Ficta, Impetus Ensemble, Capilla de Alva, Burgos Baroque Ensemble, Nereydas, Zarabanda y Sphera Antiqua. Ha sido dirigida por los maestros Diego

Fasolis, Javier Castro, Raúl Mallavibarrena, Mauro Rossi, Javier Ulises Illán, Grzegorz Nowak y Peter Philips.

Muy interesada en el lied y la canción de concierto, ha recibido los consejos de Wolfram Rieger, Dalton Baldwin, Kennedy Moretti y Helmut Deutsch. Desarrolla una intensa actividad concertística con sus grupos de música de cámara Arany Trio y Ensemble Mirtos.

Ha sido galardonada en los concursos Jacinto Guerrero y Pablo Sorozábal como pianista, así como en el Certamen de Jóvenes Artistas de Castilla-la Mancha, Certamen Internacional de Lied Fidelia Campiña y Concurso Internacional de Música Antigua de Gijón, como cantante. Ha realizado grabaciones para Radio Clásica (RNE), Radio Catalunya Música y los sellos Veleta Roja y CMY Baroque.

# ADOLFO MUÑOZ

REY CHANDRAMAHTI, TENOR



Nacido en Salamanca, cursó estudios superiores de Piano en su ciudad natal, donde logró el premio extraordinario de fin de carrera. Posteriormente estudió en Berlín, donde comenzó su interés por el canto. Como miembro del Coro Ars Nova ha realizado pequeños papeles solistas con obras de J.S. Bach bajo la dirección de Diego Fasolis y Javier Castro. En 2015 acabó sus estudios superiores de canto en el Conservatorio Superior de Música de Salamanca.

Ha recibido clases de maestros como Lola Arenas, David Menéndez, Carlos Mena, Eva Juárez, Burkhard Kehring o Andrew King. Ha

dirigido el conjunto vocal de música antigua Capilla de Alva entre los años 2009 y 2014, con el que ha realizado numerosos conciertos por toda España, entre los que destaca la “Markus-passion” de R. Keiser en el papel de Evangelista.

Ha ofrecido numerosos recitales como tenor solista en los que ha interpretado un amplio repertorio de ópera, zarzuela, canción de cámara y música antigua. De entre ellos, señalaríamos sus interpretaciones del “Mesías” de Händel, “Stabat Mater” de Haydn y varias cantatas de J.S. Bach con el Bach Studium de Alfonso Sebastián y la Camerata Clásica TMC de Vicente Uñón, así como el “Réquiem” de Mozart bajo la dirección de Javier Castro. En 2017 interpretó a Mario Bretón en el estreno de la zarzuela “Salamanca o la singular verbena del Paseo de la Estación” de Francisco J. Álvarez en el Teatro Liceo de Salamanca. También participó como solista en el estreno de la ópera “El mozo de mulas” de Antonio José en el Fórum Evolución Burgos con la dirección de Javier Castro.

En 2019 interpretó en el Teatro Principal de Burgos el papel de Julián en “La verbena de la Paloma” con Pedro Bartolomé a la batuta y el papel de Evangelista en el “Oratorio de Navidad” de J.S. Bach de nuevo con Javier Castro.

Sus próximos compromisos incluyen el papel de Serafín en la zarzuela “Agua, azucarillos y aguardiente” de F. Chueca y el “Mesías” de Händel, ambos en Burgos, así como el “Oratorio de Navidad” de J.S. Bach en Ávila.

Actualmente es profesor de Música de Cámara y Acompañamiento en el Conservatorio Profesional de Música de Salamanca.

# DANIEL ESTÉVEZ

AMMACANNÚ, BARÍTONO



Daniel Estévez Basanta se graduó en Musicología por el Conservatorio Superior de Música de Castilla y León en el año 2014.

En el año 2020 acabó sus estudios de Canto Profesional con el barítono Álvaro Lorenzo. Asimismo, en ese año terminó el máster de Dirección de Coros de la Universidad de Aveiro (Portugal), bajo la dirección de Antonio Vassalo Lourenço. Allí asistió activamente a las clases de Dirección y Coro Piloto de Vasco Negreiros. Ha recibido clases de dirección de los directores Luis Fernández en Venezuela, Ángel del Palacio en Toro y de Blanca Anabitarte en Salamanca. Ha recibido clases de canto de profesores como Natasha Rodríguez y William Alvarado de Venezuela y Rosario Comerón y Mar Codina en Salamanca.

Actualmente dirige los coros de la Universidad de la Experiencia de la Universidad de Salamanca y de la Universidad Pontificia de Salamanca.

Dirige también el Coro del Barrio del Oeste, coro que se dedica a la música pop, rock, latina y moderna en general con arreglos propios en su mayoría. Se encarga de la misma manera del coro Amigos de la música Monteverdi de Cabreros y de la coral Juan del Enzina. Se ha hecho cargo del programa ArsZucar para el Coro Ars Nova de Salamanca; repertorio dedicado enteramente a música sudamericana.

Ha sido fundador y director del octeto vocal Voces del Más Acá, con el que ha conseguido el tercer premio del festival Navi-ideando en Salamanca. Con esta agrupación ha sido invitado al Festival Internacional de Ochotes de Portugalete y al Festival de Habaneras de Torrevieja. Fue subdirector del coro de la Facultad de Ciencias de la Universidad de los Andes (Venezuela) y ayudante a la dirección del Coro de FACES de la misma universidad.

Como cantante, ha representado obras como "Réquiem" de Gabriel Fauré, "Misa criolla" de Ariel Ramírez, "Carmiña Burana" de Carl Orff, entre otras, en las que ha hecho papeles de barítono y tenor.

Participa activamente con el coro Ars Nova de Salamanca dirigido por Javier Castro. Colabora como solista con el grupo Burgos Baroque Ensemble, agrupación que se dedica actualmente a la recuperación e interpretación de la música del archivo de la Catedral de Burgos. Es miembro de la Compañía Lírica del Tormes, agrupación que se dedica al montaje de espectáculos originales de zarzuela y ópera.

Ha sido presidente de la Federación Provincial de Coros de Salamanca en donde ha organizado durante dos años consecutivos las I y II Jornadas Corales, jornadas que han unido a los coros de la provincia en encuentros y talleres de mejora vocal y coral. Ha propiciado la participación de los coros de la Federación en el montaje del "Mesías" de Haendel junto con el coro Ars Nova de Salamanca.

# JAVIER CASTRO

DIRECTOR



Javier Castro es director artístico de la Orquesta Sinfónica y profesor de Iniciación a la Dirección de Orquesta en el Conservatorio Superior de Música de Castilla y León. Ha sido también director artístico de la Orquesta Sinfónica de Burgos desde 2005 hasta 2016, a la que ha dirigido en más de cincuenta conciertos y a la que ha consolidado como una referencia cultural de primer orden en la ciudad y en toda la comunidad autónoma de Castilla y León con sus sucesivas temporadas de abono. Con esta agrupación sinfónica destaca el estreno de la ópera “El mozo

de mulas” del compositor burgalés Antonio José en noviembre de 2017, más de 80 años después de la desaparición del autor.

Ha impartido cursos de Dirección de Orquesta invitado por los Centros de Especialización de Profesorado de Burgos, Ávila y Palencia. Ha colaborado con la clase de Dirección de Orquesta del Conservatorio Superior de Sydney (Australia) y con la Universidad de Aveiro (Portugal), donde ha impartido clases y conferencias. También dirige el coro Ars Nova, con el que ha ofrecido versiones de grandes obras del repertorio sinfónico-coral como el “Deutsches réquiem” de Brahms, el “Mesías” de Händel, “La Pasión según San Juan” de Bach o el “Réquiem” de Mozart.

Javier Castro es titulado superior de Dirección de Orquesta en la Universität der Künste de Berlín, donde realizó sus estudios con el profesor Lutz Köhler. En Alemania dirigió, entre otras, la Orquesta Filarmónica de Wernigerode, la Orquesta Sinfónica de la UdK de Berlín y la Orquesta Sinfónica de Berlín. Fue director musical en la producción de la ópera “Prima la musica, poi le parole” de Salieri para el Teatro Uterm Dach de Berlín y fue el director asistente y correpetidor del Coro Karl Forster de Berlín hasta 2005. En el Stadttheater de Hildesheim (Alemania) dirigió el musical “Jesus Christ Superstar”, la opereta “Der bettelstudent” y la ópera “Martha”. Ha acudido como artista invitado al Festival Cordes et Pics en Saboya (Francia). Ha dirigido, entre otras, la Orquesta de la Comunidad de Madrid en el Auditorio Nacional de Música de Madrid y la Orquesta Sinfónica de Castilla y León en el Auditorio Miguel Delibes de Valladolid.

# NOTAS AL PROGRAMA

## NOTAS BIOGRÁFICAS SOBRE ANTONIO JOSÉ

Antonio José Martínez Palacios fue un pianista, director y compositor nacido en Burgos en 1902. Falleció en los alrededores de Estépar, pueblo a las afueras de Burgos, fusilado en noviembre de 1936 tras ser detenido en julio, semanas después de estallar la guerra civil, y condenado sin juicio previo. Dejó más de 150 obras compuestas, algunas de ellas sin completar. Una parte de su producción está perdida y algunos de sus manuscritos fueron destruidos en la hoguera por sus descendientes. A partir de 1923 empezó a firmar sus obras y sus escritos como Antonio José, sin indicar su apellido, y es así como se le conoció en vida y como se le menciona en la actualidad.

La infancia de Antonio José se desarrolló en Burgos. Hijo de un cocinero y una ama de casa, tenía un hermano tres años mayor que él, que también fue fusilado tras el estallido de la guerra civil. Sus padres eran de origen humilde. Estudió la educación obligatoria en la escuela de San Lorenzo. Demostró gran interés por la música y sus padres le llevaron a clases con el compositor y organista José María Beobide. Con 15 años dirigió un sexteto de cuerda en un salón de recreo, siendo sus primeras obras para esta agrupación, para órgano y para piano, sin duda debido a la influencia de sus primeros profesores.

En 1920 presentó en Madrid sus composiciones a siete destacados profesores y compositores del Conservatorio, para que le avalasen en la solicitud de una beca de la Diputación Provincial de Burgos para estudiar en la capital. Reconocieron sus dotes musicales enviando un escrito a dicha institución, tras el cual obtuvo la beca. No se sabe a ciencia cierta si fue alumno oficial del Conservatorio. Completó sus ingresos trabajando como director concertador en el Teatro de la Latina y frecuentó conciertos y tertulias. En Madrid compuso varias obras importantes, como la "Sinfonía castellana", el "Poema de juventud" para piano o las "Danzas burgalesas", publicadas por Unión Musical Española. Regresaba a Burgos frecuentemente para dar recitales de piano y para

desarrollar una numerosa actividad como crítico musical y articulista en publicaciones locales de su ciudad.

En verano de 1925 y 1926 pasó -gracias a una beca del Ayuntamiento de Burgos- unos meses en París, donde, según escribiría más tarde, "he vivido los días más claros y más intensos de mi vida". Tenemos constancia de algunas de sus actividades allí por medio de artículos que envió para su publicación en el Diario de Burgos. En octubre de ese mismo año aceptó una oferta para trabajar como profesor de música en el colegio jesuita de San Estanislao de Málaga, valorando que le aportaba seguridad material y que tenía unas buenas condiciones laborales que le dejarían tiempo para estudiar y componer. Allí compuso algunas de sus obras más importantes, como su ópera "El mozo de mulas", y mantuvo frecuente contacto con Burgos con el envío de artículos y a donde volvía para realizar conciertos.

En 1929 aceptó regresar a Burgos para hacerse cargo, como director artístico y musical, del Orfeón Burgalés, institución que había sido fundada en 1893, pero que en ese momento estaba casi desaparecida. Terminó el curso en Málaga y se incorporó a su nuevo trabajo en mayo, dando su primer concierto como director en junio. Esa primavera tuvo otros importantes éxitos como la publicación de la "Elegía" para piano por Unión Musical Española o el estreno en Bilbao de sus "Evocaciones" para orquesta dirigidas por Vladimir Golschmann. Paralelamente a la actividad coral, se había organizado una escuela de música donde los orfeonistas, que eran principalmente trabajadores de la clase obrera, aprendían solfeo y recibían charlas sobre historia y estética musical. En 1932 Arthur Rubinstein tocó en Burgos su "Danza burgalesa nº 4" y recibió el segundo premio del Premio Nacional de Música por su recopilación de canciones populares burgalesas. En 1934 dirigió él mismo el estreno del "Preludio y danza" de su ópera "El mozo de mulas" en Madrid. Posteriormente, comenzó a sentirse ahogado por el ambiente cerrado y conservador de Burgos, por lo que llegó a expresar su idea de abandonar la ciudad.

Sumido en la tristeza por la muerte de su madre, se alegró de la victoria de las izquierdas con el Frente Popular en las elecciones de febrero de 1936 y, aún más, de una invitación del eminentе musicólogo Higinio Anglés para presentar una ponencia sobre el folklore burgalés en el Congreso Internacional de la Sociedad Internacional de Música Contemporánea que iba a celebrarse en junio en Barcelona. Consiguió ayudas de la Diputación y del Ayuntamiento de Burgos para costear los viajes y presentó la ponencia con gran éxito.

El 18 de julio tuvo lugar el alzamiento militar contra el gobierno de la República y Burgos estuvo inmediatamente dominada por los generales del bando nacional. El 6 de agosto fue arrestado en su casa y llevado a la prisión central de Burgos. Tras estar encarcelado dos meses, el 8 de octubre fue fusilado. Aún en nuestros días es complicado hacer una valoración de las causas que llevaron a las autoridades franquistas a ejecutar al compositor. Parece que su trabajo y su popularidad entre las clases obreras, así como su independencia ante los poderes eclesiásticos, le habían granjeado el odio de algunos sectores de las clases altas de su ciudad. No perteneció a ningún sindicato o partido político, aunque se había manifestado a favor de la República y de las ideas más progresistas. En este clima de rencor y, quizás, envidia, podemos enmarcar las palabras llenas de odio con las que el padre Nemesio Otaño escribió a Higinio Anglés unos años más tarde: “Se acuerda usted de aquél músico burgalés que estuvo en el congreso [de musicología], Antonio José? Resultó ser un rojo vividísimo, ateo y endemoniado y ha sido fusilado en Burgos. Murió impenitente con el puño cerrado en alto”.

## **LOS MANUSCRITOS DE ANTONIO JOSÉ. “MINATCHI”**

A la muerte de Antonio José solamente se había publicado una pequeña parte de su obra, principalmente obras para piano solo y para coro. Tras su fusilamiento, la familia guardó todos sus papeles, incluidas las composiciones, en un baúl, y lo enterraron en el terreno circundante a una casa en un pueblo de los alrededores de Burgos. Además, sabemos que varias obras de Antonio José, sobre todo las religiosas,

ardieron en la hoguera. A finales de los años 70 del pasado siglo algunos investigadores pudieron tener acceso al material, y recuperaron para ser editada en edición facsímil la ópera “El mozo de mulas”. En los años 80 se encontró en los archivos de la SGAE el manuscrito de la “Sinfonía castellana” en cuatro movimientos, que el compositor había prestado a un director de orquesta y que daba por perdida. En el año 2002 el Ayuntamiento de Burgos compró a la familia las obras y documentos de Antonio José, que están desde entonces custodiadas en el Archivo Municipal de Burgos, sin haber sido sometidas a un estudio ni una catalogación sistemáticos.

Entre estos documentos aparece la partitura manuscrita completa, en su reducción de piano, de una ópera en tres actos titulada “Minatchi, la aurora de un reino”. Sobre esta ópera no existe prácticamente ningún comentario en los estudios y biografías escritos hasta la fecha sobre Antonio José y conocemos solamente dos menciones en los escritos de o sobre el autor. Su amigo Pedro Díez Pérez informa, en un artículo en el Diario de Burgos del 18 de diciembre de 1925, que Antonio José le ha escrito: “Tengo preparado y acabado para enviar a editar a Estados Unidos un Drama lírico [Minatchi], en tres actos, cuya letra está ya traducida al inglés”. El 12 de marzo de 1929, otro artículo sin firmar del Diario de Burgos afirma que “según nuestras noticias [...] casi seguro que en el Pabellón Musical de la Exposición de Barcelona se representará su drama lírico titulado Minatchi”

El manuscrito de la obra se encuentra en el Archivo Municipal de Burgos, en el Palacio de Castilfalé. Tiene 63 páginas, está fechado tras la doble barra final el 16 de junio de 1925 en Madrid. En la portada aparece “Minatchi, Drama Lírico en 3 actos, letra de Gaspar G. Pintado, S. J., English versión by: Cornelius E. Byrne, S. J. Música de Antonio José. La acción del Drama tiene lugar en la India Inglesa. The action of this drama takes place in British India”.

En la segunda página hay una indicación que nos da varias pistas sobre la intención de la obra, y que dice, solamente en castellano: “Advertencia importante: El drama está dispuesto para ser cantado por voces mixtas, pero al final del libreto va el arreglo que hay que hacer para que, en Congregaciones y Colegios, pueda representarse por solos varones, o solas señoritas”. Efectivamente, se encuentran encuadradas por separado otras versiones con la parte del coro adaptada de tal manera que pueda ser cantada por

voces mixtas o por voces iguales.

Todas las indicaciones arriba mencionadas plantean varios desafíos, al encontrarnos ante una obra denominada drama lírico por sus autores que, sin embargo, parece estar concebida para ser interpretada en espacios diferentes a un teatro de ópera. Además, el hecho de que el texto esté completamente preparado para ser cantado tanto en inglés como en español y las noticias sobre una posible edición en los Estados Unidos dejan imaginar que había planes de que la ópera fuera representada en países extranjeros.

Respecto a la temática india de la obra, en la primera página de música hay una nota del compositor que dice literalmente: “este tema que tantas veces aparece en la obra, con diversos aspectos tonales, me fue proporcionado por mi maestro José María Beobide, quien lo transcribió directamente oyéndolo cantar a los indios”.

Los personajes principales son Minatchi y el rey Chamadranti; también aparecen la princesa Rukhmani, y Ammacannú, un sacerdote indio, además de una pequeñísima intervención de un ángel. El libreto del padre jesuita Gaspar González Pintado trata sobre el regreso de Minatchi, quizás la hija del rey Chamadranti, de algún lugar en el que parece haber abrazado la fe cristiana. Los nativos la rechazan mientras adoran a dioses paganos, por lo que surge algún desencuentro entre Minatchi y el rey. Ella llora desconsolada esperando la muerte, cuando se le aparece un ángel de Dios y, al final de la ópera, tiene lugar un coro en el que todos los paganos abrazan con gozo la fe cristiana. No hay una trama articulada y bien definida, de lo que se deduce que seguramente existiría una versión completa del libreto, del cual el compositor solamente ha musicalizado algunas partes, dejando otras para ser habladas en diálogos, o en recitativos. Tras revisar en varios archivos de los Padres Jesuitas no ha sido localizado ningún manuscrito del libreto, que se puede dar por perdido.

Otro problema que hay que abordar para reconstruir la obra surge al intentar reflexionar sobre la plantilla para la que podría haberse realizado una posible instrumentación. “El mozo de mulas”, la ópera que Antonio José instrumentó casi en su totalidad, está escrita para una gran orquesta con cuerdas, maderas a tres, cuatro trompas, tres trompetas, tres trombones, tuba, arpa y un aparato importante de percusión, al igual que sus otras obras orquestales,

“Evocaciones” y la “Sinfonía castellana”. Sin embargo, la realización de la ópera en “congregaciones y colegios” invita a pensar en una plantilla más pequeña, al estilo de los conjuntos instrumentales que, por citar un ejemplo, utilizó más tarde Benjamin Britten en sus óperas de cámara o que ya utilizaron en España algunos compositores contemporáneos a Antonio José como Conrado del Campo o Julio Gómez.

Para preparar esta versión se ha investigado a fondo toda la documentación existente sobre Antonio José y sobre “Minatchi” y se ha analizado en profundidad el texto y la música del documento que se encuentra en el Archivo Municipal de Burgos. Después, se ha procedido a instrumentar la parte de piano para un efectivo de 14 músicos: 2 violines, viola, violonchelo, contrabajo, flauta, oboe, clarinete, fagot, trompeta, trompa, trombón, arpa y percusión. Esta plantilla permite por un lado la interpretación en espacios más reducidos y sin foso de ópera, respetando el espíritu original de la obra. Por otro lado, este conjunto instrumental mantiene el espíritu de “ópera de cámara” que sugiere el hecho de que solo haya dos personajes principales que, además, nunca coinciden sobre el escenario cantando a la vez; de hecho, en la ópera solo hay arias o coros acompañados por uno de los solistas. Para el estilo de la instrumentación se ha tenido en cuenta principalmente el estilo de orquestación del propio Antonio José, aunque hay que tener en cuenta las limitaciones del hecho de que el autor nunca escribió para un conjunto de estas características, que requiere una utilización diferente de los diferentes instrumentos y de las combinaciones instrumentales. La parte de arpa es especialmente importante, pues asume muchos de los pasajes pianísticos de la obra. En contraposición a esto, varios fragmentos de la obra, como por ejemplo el comienzo, evocan claramente sonoridades y texturas orquestales ya en la versión para canto y piano.

Una ópera no cobra vida hasta que no es representada en su totalidad, con escena, y consideramos el estreno de esta versión solamente un primer paso hasta el momento en el que “Minatchi” pueda cobrar vida de nuevo, lo que deseamos que suceda muy pronto.

Javier Castro, noviembre de 2022

# PROGRAMA

## MINATCHI (1925) DRAMA LÍRICO EN TRES ACTOS

Letra de Gaspar G. Pintado, S. J.  
Versión inglesa de Cornelius E. Byrne, S. J.

Música de Antonio José  
(Versión orquestada para 14 instrumentistas  
de Javier Castro)

1. Preludio y coro de doncellas del rey
2. Romanza del rey
3. Coro de brahmanes
4. Coro de doncellas
5. Aria de Minatchi
6. Recitado y coro
7. El rey y coro de consejeros
8. Aria de Minatchi
9. Salmo pagano (Ammacannú y coro)
10. Coro final

**Sandra Redondo, Minatchi**  
**Adolfo Muñoz, Rey Chandramahti**  
**Daniel Estévez, Ammacannú**  
**Raquel Rodríguez, princesa Rukmáhni**  
**Ana Serrano, un ángel**

**Coro ARS NOVA**  
**Conjunto instrumental de la Orquesta**  
**Sinfónica de Burgos**

**Javier Castro, Director**





## CONJUNTO INSTRUMENTAL DE LA ORQUESTA SINFÓNICA DE BURGOS

### Violín I

Sheila Gómez (*concertino*)

### Violín II

José Manuel Fuentes

### Viola

Sandra Melero

### Violonchelo

Zulaima Boheto

### Contrabajo

Beatriz Pérez

### Flauta

Paula García

### Oboe

Alfonso Blasco

### Clarinete

Gina Cazzaniga

### Fagot

Mario Galán

### Trompa

Carlos Fermín García

### Trompeta

Ana Osés

### Trombón

Salvador Romaguera

### Timbales

Alfredo Salcedo

### Arpa

Pilar García-Gallardo

## CORO ARS NOVA

### Sopranos

Rosa Cachán  
Diana Fernández  
Natividad Hernández  
Yolanda Pérez  
Pilar Porras  
Ana Serrano  
Laura Valbuena

### Contraltos

Blanca Nieves Alonso  
Yolanda Alonso  
María Gil  
Amanda González  
Beatriz Mayoral  
Raquel Rodríguez  
Palmira Rubio  
Pepa Ruiz  
Inmaculada Vara  
Marisol Valdivielso

### Tenores

Óscar Arroyo  
Daniel Bartolomé  
Noé Blanco  
Mauro Portela  
Javier Sariot  
Miguel Ripoll

### Bajos

Kevin Adeva  
Miguel Ángel Caro  
Fernando de Diego  
Álvaro de Dios  
Miguel Domínguez  
Carlos Lázaro  
Rafael Martínez  
Rubén Ruiz



UNA VEZ COMENZADO EL CONCIERTO NO SE PERMITIRÁ LA ENTRADA EN LA SALA,  
SALVO EN LAS POSIBLES PAUSAS ESTABLECIDAS



Ayuntamiento de Burgos

<https://cultura.aytoburgos.es/>